

Six-Language Vocabulary of Distillation Terms

English/Français/Español/
Русский/Italiano/Deutsch

Prepared by the Working Party on
Distillation of the European Federation
of Chemical Engineering

Edited by Dr. A. J. V. Underwood, O.B.E., D.Sc.,
C.Eng., M.I.Mech.E., M.I.Chem.E., F.R.I.C.,
F.Inst.Pet., F.Inst.F., M.Cons.E.

Published by
The Institution of Chemical Engineers
16 Belgrave Square, London, SW1, England
for the European Federation of Chemical Engineering

Published by
The Institution of Chemical Engineers
16 Belgrave Square, London SW1, England
for the European Federation of Chemical Engineering

© 1967

First Published February 1967

Printed in England by Stephen Austin and Sons Limited
Caxton Hill, Hertford, Herts, England

Foreword

The European Federation of Chemical Engineering is a non-profit making association of technical and scientific societies which are concerned with chemical engineering, chemical technology and process engineering. Its object is to promote European co-operation in these fields. The Federation has set up a number of Working Parties for dealing with particular subjects. One of these Working Parties is concerned with distillation.

When the Working Party on Distillation was founded, and was considering its programme of work, it decided that one useful contribution that it could make to European co-operation would be to publish a vocabulary giving technical terms in distillation in a number of European languages. It was felt that this could be of considerable help in facilitating discussions and exchanges of ideas and that the Working Party on Distillation was a very suitable body for preparing such a multi-lingual vocabulary as its members are all specially concerned with distillation.

There are a number of multi-lingual technical dictionaries available and they cover quite a wide field. A specialised multi-lingual vocabulary, such as this one on distillation, serves a somewhat different purpose. A comprehensive dictionary is necessary a large volume. It is normally kept in a library and it is not readily portable. This specialised vocabulary of distillation terms can be used as a pocket-book for people concerned with the subject, either for normal daily use or when travelling to meetings or discussions in different countries.

A considerable amount of time and effort has been put into the preparation of this vocabulary by the members of the Working Party on Distillation. It is appropriate to express to them sincere thanks for the work that they have done, all of which has been voluntary.

A. J. V. UNDERWOOD
Editor

Preámbulo

La Federación Europea de Ingeniería Química es una Asociación de sociedades técnicas y científicas sin fines lucrativos que están interesadas en ingeniería y tecnología química y en técnicas de procesos. Su objetivo es promover la cooperación europea en estos ámbitos. La Federación ha establecido cierto número de comisiones de trabajo para examinar materias determinadas. Una de estas comisiones de trabajo está dedicada al tema Destilación.

Cuando se formó la Comisión de Trabajo sobre Destilación, al considerar su programa de trabajos, fue decidido que una contribución muy útil a la cooperación europea sería la publicación de un vocabulario de los términos técnicos en destilación en cierto número de idiomas europeos. Se creyó que con esta obra se facilitarían en gran medida las discusiones e intercambios de ideas, y que la Comisión de Trabajo sobre Destilación constitúa un organismo muy apropiado para la preparación de tal vocabulario plurilingüe, por el hecho de estar todos sus miembros especialmente interesados en destilación.

Existen ya numerosos diccionarios técnicos plurilingües que cubren un amplísimo campo. Un vocabulario en varios idiomas dedicado a una especialidad, como éste sobre Destilación, tiene una finalidad algo distinta. Un diccionario muy completo debe ser forzosamente voluminoso. Se guarda generalmente en la biblioteca y no es fácil llevarlo consigo. Este diccionario especializado en términos de destilación puede usarse como libro de bolsillo por quienes están interesados en la materia, sea para el uso diario o sea para reuniones y conversaciones en diversos países.

La preparación de este diccionario representa una considerable inversión de tiempo y esfuerzo por parte de los componentes de la Comisión de Trabajo sobre Destilación. Está muy en su lugar, pues, que les expresemos nuestro sincero agradecimiento por el trabajo llevado a cabo, prestado todo en forma voluntaria.

A. J. V. UNDERWOOD
Editor

Предисловие

Европейская федерация по химической технологии — это не приносящая прибылей Ассоциация технических и научных обществ, занимающихся химической технологией и оснасткой технологических процессов. Целью Ассоциации является сотрудничество на этих поприщах по всей Европе. Федерация учредила ряд рабочих комиссий для исследования отдельных вопросов, — одна из них занимается обследованием перегонки.

Когда Рабочая Комиссия по Перегонке была учреждена и обсуждала программу своих работ, решено было, что полезным вкладом, который она сможет внести в европейское сотрудничество, будет издание словаря технических терминов по перегонке на ряде европейских языков. Считали, что это в значительной степени сможет способствовать дискуссиям и обмену мнениями у того Рабочая Комиссия по Перегонке является особо подходящей организацией для подготовки именно такого многоязычного словаря, так как все члены Комиссии особенно интересуются вопросами перегонки.

Существует ряд многоязычных технических словарей, покрывающих довольно широкое поприще, но такой специализированный многоязычный словарь, как настоящий словарь по перегонке, имеет несколько другое назначение. Исчерпывающий словарь по существу своему должен быть толстой книгой; он обычно находится в библиотеке и не так легко носить его с собой. Этот специализированный словарь терминов по перегонке может быть карманного формата, для людей, заинтересованных в этом предмете, для обычного ежедневного использования, или же при поездках в разные страны для участия в совещаниях и дискуссиях.

Члены Рабочей Комиссии по Перегонке посвятили значительное время и усилия составлению этого словаря. Они заслуживают глубокую благодарность за работу, которую они сделали и которая была всецело добровольной.

А. Дж. В. Андервуд
Редактор

Introduzione

La Federazione Europea dell'Ingegneria Chimica è una associazione senza scopo di lucro, di società tecniche e scientifiche che si occupano di ingegneria chimica, tecnologia chimica e ingegneria industriale. Il suo fine è quello di promuovere la collaborazione europea in questi settori. La Federazione ha nominato un certo numero di gruppi di lavoro per lo studio di materie speciali. Uno di questi gruppi si occupa della distillazione.

All'atto della costituzione del Gruppo di Lavoro sulla Distillazione, e mentre se ne esaminava il programma di lavoro, fu deciso che un contributo utile alla collaborazione europea sarebbe stato quello di pubblicare un dizionario tecnico sulla distillazione in diverse lingue europee. Si riteneva che ciò avrebbe contribuito in modo notevole alla facilitazione delle discussioni e degli scambi d'idee, e che tale gruppo di lavoro sarebbe stato indicatissimo per la compilazione di questo dizionario multilingue, in quanto i membri si occupavano principalmente di distillazione.

Esistono vari dizionari tecnici multilingue, che abbracciano un campo abbastanza vasto, ma un dizionario multilingue come questo sulla distillazione risponde a requisiti un po' diversi. Un dizionario generale è gioco-forza di grossa mole. Di solito viene custodito in biblioteca e non è facilmente portatile. Questo dizionario specializzato sui termini della distillazione può venire usato invece come libro tascabile da coloro che si occupano di questa materia e che perciò devono spostarsi da un paese all'altro per partecipare a conferenze e discussioni.

Molti membri del Gruppo di Lavoro sulla Distillazione hanno dedicato, con notevole impegno, moltissime ore alla compilazione di questo dizionario. E' opportuno quindi esprimere ad essi sinceri ringraziamenti per il lavoro svolto, il quale è stato assolutamente volontario.

A. J. V. UNDERWOOD
Redattore

Vorwort

Die Europäische Föderation für Chemie-Ingenieur-Wesen ist eine gemeinnützige Vereinigung von technischen und wissenschaftlichen Gesellschaften des chemischen Apparatewesens, der chemischen Technik und der Verfahrenstechnik. Ihr Ziel ist die Förderung europäischer Zusammenarbeit auf diesen Gebieten. Zur Behandlung spezieller Probleme bildete die Föderation eine Reihe von Arbeitsgruppen. Eine dieser Gruppen beschäftigt sich mit Fragen der Destillation.

Als bei der Gründung der Arbeitsgruppe "Destillation" dessen Arbeitsprogramm zur Debatte stand, war man sich darüber einig, dass die Gruppe durch Herausgabe eines Wörterbuches mit Fachausdrücken der Destilliertechnik in mehreren europäischen Sprachen einen nützlichen Beitrag zur europäischen Zusammenarbeit leisten könnte. Ein solches mehrsprachiges Wörterbuch wurde als wesentliche Hilfe beim Gespräch und Gedankenaustausch von Land zu Land angesehen, und die Arbeitsgruppe "Destillation" erschien als ein sehr geeignetes Gremium zur Ausführung dieses Werkes, da alle seine Mitglieder eng mit diesem Fachgebiet verbunden sind.

Es gibt bereits eine ganze Reihe von mehrsprachigen technischen Wörterbüchern, die aber ein recht weites Gebiet umspannen. Ein Spezialwerk wie das vorliegende über Destillation verfolgt einen etwas anderen Zweck. Ein umfassendes Wörterbuch ist zwangsläufig ein dicker Band, der normalerweise seinen Platz in einer Bücherei hat und mehr oder weniger an diesen gebunden ist. Das vorliegende Spezialverzeichnis von Fachausdrücken der Destilliertechnik kann dagegen als handliches Taschenbuch leicht entweder für den normalen täglichen Gebrauch oder für die Reise zu internationalen Konferenzen und Verhandlungen genommen werden.

Die Mitglieder des Arbeitsausschusses "Destillation" haben der Anfertigung dieses Wörterbuches viel Zeit und Mühe gewidmet. Ihnen gebührt aufrichtiger Dank für diese völlig freiwillig geleistete Arbeit.

A. J. V. UNDERWOOD
Redakteur

Members of the Working Party on Distillation

Austria	Professor Dr. A. F. Orlicek
Belgium	Mr. Th. de Menten de Horne Professor Dr. Ir. G. Goethals
Czechoslovakia	Professor Dr.-Ing. E. Hála Dr.-Ing. J. Marek
Finland	Mr. O. Kauppila
France	Dr. Yvon Conseiller Mr. J. Mercier
Germany	Professor Dr., Dr. h.c. W. Jost (until December, 1966) Dr. U. Onken Dr.-Ing. K. Sigwart
Greece	Mr. B. Philopoulos
Great Britain	Dr. A. J. V. Underwood, <i>Chairman</i> Dr. M. G. Royston Mr. O. G. Weller, <i>Secretary</i>
Holland	Professor Ir. S. Stemerding Mr. F. J. Zuiderweg
Italy	Professor Ing. P. Bortolini
Norway	Mr. Olav Erga, Dosent, lic. techn.
Sweden	Professor A. S. H. Rasmuson
Switzerland	Dr. A. Guyer Dr. R. Perren
Co-opted Member	Professor R. W. H. Sargent (Great Britain)

MEMBER SOCIETIES AND CORRESPONDING SOCIETIES OF THE EUROPEAN FEDERATION OF CHEMICAL ENGINEERING

Asociación de Químicos Industriales del Uruguay, Montevideo
Asociación Nacional de Químicos de España, Madrid
Association pour la Prévention de la Pollution Atmosphérique, Paris
Association Luxembourgeoise des Ingénieurs Diplômés, Luxembourg
Associazione Italiana di Ingegneria Chimica, Milan
Branche Belge de la Société de Chimie Industrielle, Brussels
Centre Interprofessionnel Technique d'Etudes de la Pollution Atmosphérique, Paris
Chambre Technique de Grèce, Section des Ingénieurs Chimistes, Athens
The Chemical Institute of Canada, Ottawa
Consejo Superior de Colegios de Ingenieros Industriales, Madrid
Czechoslovak Chemical Society, Chemical Engineering Section, Prague
Dansk Ingeniørforening, Copenhagen
DECHEMA, Deutsche Gesellschaft für chemisches Apparatewesen, Frankfurt (Main)
Deutsche Bunsen-Gesellschaft für physikalische Chemie, Frankfurt (Main)
The Engineering Institute of Canada, Montreal
Gesellschaft Deutscher Chemiker, Frankfurt (Main)
Indian Institute of Chemical Engineers, Calcutta
Ingeniörsvetenskapsakademien, Stockholm
The Institute of Chemistry of Ireland, Dublin
The Institution of Chemical Engineers, London
The Institution of Engineers, Australia, Sydney
Instituto de Ingenieros Civiles de España, Madrid
The Israel Institute of Chemical Engineers, Haifa
Kemian Keskusliitto-Kemiiska Centralförbundet, Helsinki
Koninklijk Instituut van Ingenieurs, The Hague
Koninklijke Nederlandse Chemische Vereniging, The Hague
Norske Ingeniørforening, Oslo
Norsk Kjemisk Selskap c/o Studieselskapet for Norsk Industri, Blindern/Oslo
Österreichischer Ingenieur-und Architekten-Verein, Vienna
Savez Hemičara-Tehnologa FNRJ, Beograd
Schweizerische Gesellschaft für Automatik S.G.A., Zürich
Schweizerische Gesellschaft für chemische Industrie, Zürich
Schweizerische Gesellschaft für Vakuum-Physik und-Technik, Balzers
Schweizerischer Chemiker-Verband, Zürich
Schweizerischer Ingenieur-und Architekten-Verein, Zürich
Sezione Lombarda della Società Chimica Italiana, Milan
Sociedade Portuguesa de Química e Física, Lisbon
Sociedad de Química Industrial, Barcelona
Société de Chimie Industrielle, Paris
Société Chimique de Belgique, Brussels
Société des Ingénieurs Civils de France, Paris
Société Française des Ingénieurs et Techniciens du Vide, Nogent-sur-Marne
Société Royale Belge des Ingénieurs et des Industriels, Brussels
Society of Chemical Engineers, Tokyo
The Society of Chemical Industry, London
The South African Association for Food Science and Technology, Stellenbosch
The South African Chemical Institute, Johannesburg
South African Institution of Chemical Engineers, Sasolburg
Svenska Kemiingenjörers Riksforening, Stockholm
Svenska Kemistsamfundet, Stockholm
Turkish Chamber of Chemical Engineers, Ankara
Union des Chimistes Hellènes, Athens
Verein Deutscher Ingenieure in Argentinien, Buenos Aires
Verein Österreichischer Chemiker, Vienna
Verfahrenstechnische Gesellschaft im Verein Deutscher Ingenieure, Düsseldorf
Vlaamse Chemische Vereniging, Brussels

Contents

- v Foreword
- vi Avant-Propos
- vii Preámbulo
- viii Предисловие
- ix Introduzione
- x Vorwort
- xi Members of the Working Party on Distillation
- xii Member Societies and Corresponding Societies of the European Federation of Chemical Engineering
- 1 Six-Language Vocabulary of Distillation Terms

Alphabetical Indexes

- 39 English
- 43 Français
- 47 Español
- 51 Русский
- 55 Italiano
- 59 Deutsch